

Rencontres Franco-Chinoises du Droit et de la Justice

中法法律与司法交流周



Journée d'ouverture
开幕日

« Droit civil : réformes en cours
et perspectives »

"民法:聚焦当下改革及前景"

Pékin - Sofitel Wanda - 20 juin 2017
北京万达索菲特大饭店 - 2017年6月20日



Avec le soutien de
l'Ambassade de France en Chine
法国驻华大使馆对此次活动给与支持



大会致辞

众所周知，法国民法典是世界上第一部现代意义上的民法典，在世界法律史上占有十分重要的地位。而尤其难得的是，法国民法典在诞生 200 年之后，在今天仍然具有很强的生命力，当然这得益于法国当代的立法者、法官和学术界的共同努力；这些努力集中表现为 2004 年民法典诞辰 200 周年庆典之后，法国政府对民法典的许多内容进行了改革：家庭法，继承法，担保法，时效制度，债法总则和合同法等。其中，2016 年对债与合同法的大幅改革尤为令人瞩目，这也是法国民法典诞生以来涉及面最大的改革；改革后的新债法实现了合同规则的现代化，也增强了法国法的国际吸引力。从比较法的角度看，这些都是十分富有参考价值的研究范本。

中国与法国之间在民法领域的交流可谓源远流长。1880 年，同文馆翻译出版了由法国教习毕利干口译、宛平时雨化笔述的《法国律例》，其中的《民律》即为法国民法典的第一个中译本。1909 年，中国外交官陈策翻译了《法兰西民法正文》，这是法国民法典的第二个中文译本，翻译质量优于第一个译本。建国后，新中国著名法学家李浩培先生于 1979 年翻译了《法国民法典（拿破仑法典）》，列入商务印书馆“汉译世界学术名著丛书”。通过这些翻译和介绍，法国民法对于中国民法学的发展、对于《大清民律草案》、《中华民国民法典》以及新中国以后的民事立法，都产生过重要的影响。而法国民法典在当代的改革同样也引起了中国民法学界的兴趣和关注，我们曾组织过法国担保法改革、法国合同法改革的专题研讨会；2016 年，中国法学会民法学研究会“民法典合同编课题组”在起草民法典合同编的建议稿草案的过程中，曾对法国 2016 年的新债法进行了深入的专题研究和参考借鉴。

当下，中国的民法学界正全力投身于中国民法典的编纂，未来的中国民法典将针对中国问题，彰显中国特色，贡献中国智慧。法国同行们曾多次表示，中国民法的经验和智慧，在他们看来同样具有参考价值 and 启发性。这正是我们组织本次中法民法研讨会的主要目的和意义所在：通过深入的研讨交流，双方增进对彼此法律制度的了解，并从对方寻求参考与借鉴！

王利明

中国人民大学常务副校长、教授

大会致辞

此次中法法律与司法交流周活动由法国驻华大使馆发起，作为一个双边法律合作空间，它旨在召集中法两国法律与司法界的主要参与者。能有机会来华参加此次活动，对我而言，荣幸至极。

事实上，我有幸从 2016 年开始领导法国大陆法基金会，国际合作一直都是法国大陆法基金会的核心工作。

作为一个由法国司法部于 2006 年发起，建立在多个国家机关部门、法律行业和大型国际公司之间的合作关系之上而设立的社会公益性机构，法国大陆法基金会设立的宗旨在于在世界范围内扩大法国法律文化的影响，同时提高大陆法的优势。

法国和中国均采用大陆法系，两国之间也逐步展开了重要的法律合作，包括两国国家机关部门之间。法国大陆法基金会自创立之初就与中国在多个重要领域发展了合作关系，如环境法和民法。

秉持着这种精神，此次由法国司法部法官、公证人、律师和大学教授组成的法国法律界人士代表团于 6 月 19 日至 23 日访问北京和上海，主要目的在于与中国同仁交流由中国机关部门负责的民法典编纂以及法国民法改革。

我相信，此次交流不仅会提高两国之间对彼此法律体系的理解，更加为我们就可以分享的疑惑提供一次共同探索答案的机会，并可为制定一部与现代化世界相适应的民法作为借鉴。

Laure BÉLANGER
法国大陆法基金会秘书长

会议议程

地点：北京万达索菲特大饭店
北京市朝阳区建国路 93 号万达广场 C 座

8h15 - 8h55 : 登记 (饭店 7 层)

9h00 : 开幕式致辞 (Concorde 协和厅)

- 王利明 中国人民大学常务副校长、教授
- Laure BÉLANGER 法国大陆法基金会秘书长

09h15 - 10h30 : 中国民法典的编纂

主持人：石佳友 中国人民大学、法语国家法制研究中心主任

发言人：王利明 中国人民大学常务副校长、教授
李永军 中国政法大学民商经济法学院副院长、教授
谢鸿飞 中国社会科学院法学研究所民法研究室主任

全场提问/回答

点评人：Charles GIJSBERS 教授 法国鲁昂大学

10h30: 茶歇

11h00 - 12h15 : 法国民法近期改革动态

主持人: Michel GRIMALDI 教授 法国大陆法基金会学术委员会主任

发言人: « 法国民法改革方法 »

Florence HERMITE 女士
法国司法部民事与掌玺司债法处主任

« 债法改革 »

Pierre LAFONT 先生
律师 法国国家律师公会文献委员会主任

« 离婚制度改革 »

Antoine DESMIERS DE LIGOUYER 先生
公证人 上海中法公证法律交流培训中心董事长

全场提问/回答

点评人: 石佳友 中国人民大学教授、法语国家法制研究中心主任

12h30: 工作午餐

- Madeleine 马德莲厅 (饭店 7 层)
- VIC 餐厅 (饭店 6 层)

13h45 - 15h15 : 小组专题讨论 (一)

第一小组
Concorde 协和厅

侵权责任法

主持人:
Charles GIJSBERS 教授
法国鲁昂大学

法国侵权责任法改革

Florence HERMITE 女士
法国司法部民事与掌玺司债法处主任

中国侵权责任制度

侯国跃
西南政法大学教授

中国侵权责任纠纷概况

孙卫宏
北京律协侵权法专业委员会副主任

第二小组
Faubourg 法布厅

私人所有权

主持人:
周友军
北京航空航天大学法学院副院长、教授

法国不动产的转让

Tiffany ATTIA 女士 Jean-Philippe FRUCHON 先生
法国公证人高等理事会

中国私人所有权保护

刘家安
中国政法大学民商经济法学院教授

知识产权保护: 中国和法国的视角

冯术杰
清华大学教授

第三小组
Vendôme 旺多姆厅

中法法律职业生涯经验分享

主持人:
Claude LE GAONACH-BRET 女士
法中经济法协会

Michel GRIMALDI 教授
法国大陆法基金会学术委员会主任

王立强
法国研究会秘书长

吴建安
德恒律师事务所

Alban RENAUD 律师
巴黎律师公会、阿达姆律师事务所

15h15: 茶歇

15h45 - 17h15 : 小组专题讨论 (二)

第四小组
Concorde 协和厅
民法与全球化
对法律职业的影响

主持人:
王正志
中华全国律协外事委员会副
主任

吴晨
北京律协民法专业委员会主
任

周志扬
北京市公证协会会长

Jérôme CAURO 先生
巴黎公证人协会

Anne VAUCHER 女士
法国国家律师公会欧洲与国
际委员会

Franck DESEVEDAVY 先生
巴黎律师公会、
ASIALANS 律师事务所

第五小组
Faubourg 法布厅
继承法

主持人:
Michel GRIMALDI 教授
法国大陆法基金会学术委
员会主任

法国继承法制度
Olivier VIX 先生
法国公证人

法国继承法在实践中所遇
到的问题概况
Mélanie BESSAUD 女士
法国司法部民事与掌玺

中国继承法制度
齐京凯
北京市公证协会

中国继承纠纷概况
李军
北京律协婚姻与家庭法律
专业委员会副主任

第六小组
Vendôme 旺多姆厅
民事诉讼法

共同主持人:
Paul RANJARD 律师
万慧达知识产权代
理有限公司

郝伟
中伦文德律师事务
所

刘辉
北京市高级人民法
院民一庭法官

发言人简介



Laure BÉLANGER 法国大陆法基金会秘书长

法国司法官、法学博士，曾为民事和刑事法官，也曾就职于法国司法部民事与掌玺司。她从2016年起担任大陆法基金会秘书长一职。

王利明 中国人民大学常务副校长、教授

国务院学位委员会法学学科评议组成员兼召集人、教育部全国高等学校法学学科教学指导委员会副主任委员、中国法学会副会长、中国法学会民法学研究会会长、中国法学会法学教育研究会副会长。主要从事法学方法论、民法总论、商法理论、物权法、债与合同法、侵权行为法等领域的研究。王利明教授参与了改革开放以来许多重要民商事法律的起草、讨论和修订工作。



17h25 - 17h45 : 会议总结与闭幕式 (Concorde 协和厅)

会议总结: Marie GORE 教授 法国巴黎二大
谢鸿飞 中国社会科学院法学研究所民法研究室主任

闭幕式: 李永军 中国政法大学民商经济法学院副院长、教授
Anthony MANWARING 满安先生 法国驻华大使馆法律参赞

李永军 中国政法大学民商经济法学院副院长、教授

中国政法大学民商经济法学院副院长，民商经济法学院民法教研室主任，教授，民商法博士，博士生导师，中国民法学研究会副会长，中国行为法学会副会长兼秘书长。



Michel Grimaldi 法国大陆法基金会学术委员会主任

法国巴黎二大私法教授，同时也是法国法律文化之友亨利·卡比唐协会的荣誉主席。从 2008 年起，他担任法国大陆法基金会学术委员会主任。作为上海中法公证法律交流培训中心理事会成员，他参与了大量与中国有关的工作。



谢鸿飞 中国社会科学院法学研究所民法研究室主任

中国社会科学院法学研究所民法研究室主任，研究员，法学博士，中国社会科学院研究生院博士生导师，中国民法学研究会副会长，第八届“全国十大杰出青年法学家”。



Florence HERMITE 法国司法部民事与掌玺司债法处主任

法国司法官，曾在巴黎大区和南特市担任法官职务，2014 年进入司法部工作，从 2017 年起担任债法处主任。她曾代表法国在数个国际组织内任职。



Charles GIJSBERS 法国鲁昂大学教授

法国巴黎二大法学博士，现任法国鲁昂大学教授，同时也是上海中法公证法律交流培训中心主任。

Pierre LAFONT 律师 法国国家律师公会成员

法国蒙彼利埃律师公会注册律师，同时也是法国国家律师公会文献委员会主任。他还是社会和环境经济理事会成员，2017 年担任法国国家报告的共同报告人。





Antoine DESMIERS DE LIGOUYER 公证人
上海中法公证法律交流培训中心董事长

法国公证人，在法国布列塔尼区执业 25 年，他自 2012 年至 2016 年先后担任法国公证人高等理事会成员和国际与欧洲事务处。2016 年，他曾多次来华参加在上海举办的关于“公证人与夫妻之间的关系”的研讨会。



孙卫宏 北京市律师协会侵权法专业委员会副主任

中国政法大学法律硕士，北京市尚公律师事务所高级合伙人、管委会主任，北京市律师协会侵权法专业委员会副主任，国家铁路局专家库法律类专家，北京市国资委市属国有企业外部董事（委派北京建工集团公司）。孙卫宏律师在铁路交通立法、事故处理和损害赔偿领域具有较深造诣。

石佳友 法语国家法制研究中心主任

中国人民大学国际学院副院长，法学院教授，中国人民大学法语国家法制研究中心主任。法国巴黎第一大学法学博士，中国人民大学民商法学博士，兼任法国巴黎第二大学、奥弗涅大学、图卢兹大学、佩皮尼昂大学等客座教授及博士生导师。



刘家安 中国政法大学民商经济法学院教授

中国政法大学民商经济法学院民法研究所所长，民商法学博士，教授，博士生导师，中国法学会民法学研究会常务理事兼副秘书长。



侯国跃 西南政法大学教授

西南政法大学民商法学院教授，博士生导师。重庆市场交易法律制度研究基地研究员，中国卫生法学会理事。多家国内仲裁机构仲裁员，多家法检单位专家咨询员，兼职律师。著有《中国侵权法立法建议稿及理由》《契约附随义务研究》等著作。主要研究侵权责任法、合同法。

Tiffany ATTIA 法国公证人高等理事会成员

自 2011 年起成为法国维特利地区合伙公证人。她于 2008 年在巴黎九大获得税法文凭，并与法国当地华人群体建立了密切联系。2016 年，她在自己的工作室组织了一场中国画家和雕塑家的展览开幕式。





Jean-Philippe FRUCHON 法国公证人高等理事会成员

法国夏斗湖市公证人，同时也是法国安德尔省公证人公会成员。他在法国舍尔和安德尔省的省际公证人公会任职，同时也在布尔日市上诉法庭的大区公证人理事会（主席）和高级公证理事会任职。



Claude LE GAONACH-BRET 荣誉律师 中法经济法协会首席副主席

荣誉律师，巴黎律师公会的地方协调人，她在1986年参加了德尚律师事务所中国北京办事处的组建以及事务所在上海和广州的发展工作。

周友军 北京航空航天大学法学院副院长、教授

北京航空航天大学法学院副院长，民法研究中心常务副主任，教授，硕士生导师，法学博士，德国图宾根大学访问学者，中国民法学研究会理事。



王立强 法国研究会秘书长

大学教授、研究员、法学博士，在法国和中国的多家律所担任顾问。他曾在中国社会科学院任职十年国际学部学术秘书。



冯树杰 清华大学教授

毕业于巴黎一大知识产权法专业，从2007年起在清华大学任法学教授。他还是中国知识产权办公室和最高人民法院的顾问专家。



吴建安 德恒律师事务所法律顾问

法学博士，毕业于埃克斯-马赛大学，曾在伦敦和埃克斯的数家律所工作。他是埃克斯-马赛大学欧亚研究所的成员。2015年起，他回到北京，在德恒律师事务所一带一路商业调解中心工作。



Alban RENAUD 巴黎律师公会律师、阿达姆斯 (ADAMAS) 律师事务所

毕业于斯特拉斯堡罗贝尔·舒曼大学和日本九州大学的商法专业，先后在上塞纳河和巴黎律师公会任职律师。后来他进入阿达姆斯律师事务所，主要参与了在中国设立办事处的工作，并监管北京和上海的办事处。



周志扬 北京市公证协会会长

法学博士，现任北京市长安公证处主任。兼任中国公证协会副会长、公证宣传委员会主任委员，北京市公证协会会长，中国政法大学兼职教授、研究生导师，中国法学会法律文书研究会理事。

王正志 中华全国律师协会外事委员会副主任

获得美国天普大学法学硕士学位，现任高文律师事务所高级合伙人、中国国际经济贸易仲裁委员会仲裁员，擅长领域为知识产权法。



Jérôme CAURO 巴黎公证人公会

在巴黎从事公证人职业已超过 25 年，他曾担任巴黎公证人公会副主席一职。他现任巴黎公证人公会国际行动总代表，主要负责面向外国机构和投资人推广大陆法和大巴黎项目。



吴晨 北京市律师协会民法专业委员会主任

获得中国社科院研究生院法学硕士学位和民商法学博士学位，现任北京嘉观律师事务所合伙人、中华全国律师协会民事专业委员会委员、中华全国律师协会行业规则委员会副主任、中国欧盟协会理事、



Anne VAUCHER 法国全国律师公会欧洲和国际事务委员会成员

税法和国际私法专业律师，也是法国全国律师公会欧洲和国际事务委员会成员。她曾在多家著名的律师事务所工作过，并主持过上塞纳河省律师公会人权委员会。



Franck DESEVEDAVY, 巴黎律师公会律师, ASIALLIANS 律师事务所

自 1995 年起在台湾当律师, 并在台北开创了 Asiallians 律所网络。他毕业于巴黎东方语言文化学院(中文系), 是第一个在台北律师公会注册的欧洲律师。他还在台湾国际仲裁中心和巴黎大区工商会担任仲裁员。

齐京凯 北京市东方公证处主任

一九八七年五月至今在北京市东方公证处(原东城区公证处)工作。现任北京市东方公证处主任、中国政法大学公证法学研究中心研究员, 曾在多家国家级、省级刊物上发表过学术论文。



Olivier VIX 公证人

自 2001 年起在法国阿尔萨斯省从事公证人职业, 2012 至 2016 年期间, 他成为法国高级公证理事会欧洲和国际事务委员会成员, 现任法国里昂公证研究信息资料中心成员。他曾在坦吉尔第六届地中海公证大会和第十届阿尔萨斯、摩泽尔公证人大会上担任报告人, 并在第十届阿尔萨斯、摩泽尔公证人大会上担任委员会主席。

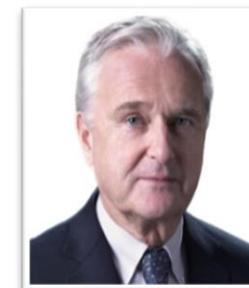


李军 北京市律师协会婚姻与家庭法律专业委员会副主任

专注于婚姻家庭法律服务领域十余年。她通过司法部、最高人民法院、全国妇联等单位常年参与公益事业, 参与了《民法总则》、《反家庭暴力法》、《继承法》等立法修订研讨工作, 是马航 MH370 乘客家属索赔中方律师谈判团成员, 是最高人民法院化解婚姻家庭信访案件律师团及北京市妇联普法宣讲律师团负责人。

Paul RANJARD 律师

自 1997 年起在中国从事律师职业, 他是法国制造协会为保护知识产权派驻中国的代表。自 2000 年欧洲商会成立起至今, 他一直积极参与保护知识产权方面的工作, 协助安排多个欧洲与中国联合组织的知识产权项目。现为万慧达知识产权代理有限公司顾问。



Mélanie BESSAUD 法国司法部民事与掌玺司

毕业于巴黎二大, 法国司法官, 曾任建筑和产权领域民事法官, 之后又任职主管监护权事务法官。目前在法国司法部个人和家庭法办公室工作。



郝伟 北京市律师协会破产清算委员会委员

毕业于中国政法大学和英国阿伯丁大学，分别获民商法学硕士和国际商法硕士学位。自 1993 年开始，在某市中级人民法院民事审判庭从事民事审判工作。2001 年从法院辞职，进入律师行业，现任中伦文德律师事务所高级合伙人、诉讼与仲裁委员会主任，并任北京市律师协会破产清算委员会委员。

Marie GORÉ 巴黎二大教授

法学博士，获得私法教师资格，巴黎二大比较法和国际私法教授，担任法国和欧洲法律文化研究型硕士专业的负责人。



刘辉 北京市高级人民法院民一庭法官

中国政法大学民商专业法律硕士，长期从事中德、中法等民法比较法学方面的学习研究，在民法基本原理、民法方法论以及证明责任研究等方面积累了较为丰富的经验

Anthony MANWARING 法国驻华大使馆法律参赞

法国司法官，于 2003 至 2009 年间在法国任共和国代理检察官职务，之后在法国国家司法官学院担任国际部主任。他从 2016 年起在法国驻华大使馆担任法律参赞兼联络司法官。



合作单位



Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine



笔记

笔记
